

**Zeitschrift:** Bulletin pédagogique : organe de la Société fribourgeoise d'éducation et du Musée pédagogique

**Herausgeber:** Société fribourgeoise d'éducation

**Band:** 63 (1934)

**Heft:** 3

**Buchbesprechung:** Bibliographie

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## BIBLIOGRAPHIE

*Le Traducteur*, journal allemand-français pour l'étude comparée des deux langues.

Voilà une publication infiniment recommandable aux jeunes gens qui veulent faire une étude à la fois utile et attrayante des langues allemande ou française. Ils y trouveront, traduits dans l'un ou l'autre idiome, sous une forme irréprochable et en regard du texte original, des dialogues, des lettres commerciales et des morceaux de lecture dans les genres les plus divers, mais toujours choisis de façon à être accessibles à tous. Ce système est un moyen excellent d'enrichir son vocabulaire, de s'approprier par la pratique les expressions diverses et de s'habituer à la structure propre à chacune des deux langues.

Numéros spécimens gratis sur demande adressée au *Bureau du Traducteur*, à La Chaux-de-Fonds (Suisse).

\* \* \*

Hübscher-Frampton-Briod : *Cours moyen de langue anglaise*. Un volume in-8<sup>e</sup> illustré. Prix : 4 fr. 50. Payot et C<sup>ie</sup>, Lausanne, Genève, Neuchâtel, Vevey, Montreux, Berne, Bâle.

Ce volume fait suite au *Cours élémentaire de langue anglaise*, paru en 1924 et récemment publié en deuxième édition. Le cours moyen met à la disposition de ceux qui l'emploient, dans un tout soigneusement coordonné, des textes descriptifs ou narratifs, destinés à présenter les mots et les faits grammaticaux tout en initiant le lecteur aux particularités de la vie anglaise, des explications et des règles formulées en français, des exercices aux formes variées portant sur la connaissance du langage et la prononciation, des récits récréatifs et un supplément de lectures, prose et poésie, un vocabulaire avec transcription phonétique, enfin un résumé grammatical rédigé en anglais.

On remarquera la part faite aux deux formes du langage, la forme écrite et littéraire d'une part, sur laquelle se fonde le cours grammatical, et la forme familiale, orale, d'autre part, plus idiomatique et non moins importante à connaître pour quiconque veut faire un usage pratique de ses connaissances. La place accordée dans cet ouvrage aux côtés caractéristiques de la mentalité et du caractère anglais, à la culture générale, n'échappera pas non plus aux lecteurs avertis.

Ajoutons que les procédés d'assimilation sont des plus électriques, et qu'ils facilitent à la fois l'enseignement du maître et le travail de l'élève en assurant le succès de l'étude. La reproduction de nombreuses et bonnes photographies donne à ce volume l'aspect attrayant que recherchent les ouvrages d'études actuels.

\* \* \*

*Le rôle des parents et des maîtres dans l'éducation de la pureté*, par le R. Père Lemaire, S. J., un vol. in-12, 158 pages. Prix : 7 fr. 50. Editions Casterman, 66, rue Bonaparte, Paris (VI<sup>me</sup>).

Ce petit volume contient surtout trois conférences que l'auteur a données aux parents des élèves d'un grand collège et à un groupe d'instituteurs et d'institutrices, dans le but de les inciter à une collaboration effective dans l'important problème de l'éducation de la pureté des enfants. L'initiative vaut d'être retenue ; appelé par sa charge à étudier la question, le R. P. Lemaire s'est bien vite rendu

compte qu'un contact était inexistant, dans ce domaine, entre les éducateurs naturels et responsables de l'enfant. Et cependant, l'éducation de la pureté est, de toutes les disciplines, la plus délicate, la plus difficile et la plus importante. C'est aussi celle où la collaboration des parents et des maîtres est, par une entente préalable sur le but et les moyens, la plus nécessaire et la plus souhaitable. N'est-ce pas entre les âges de 6 à 14 ans, que s'amorce, à ce sujet, l'orientation définitive de l'enfant ? Et c'est justement pendant cette période que l'instituteur et l'institutrice tiennent, près de l'enfant, la place des parents ? Dès lors, comment les uns et les autres ne se soucient-ils pas plus activement de s'aider dans une tâche aussi essentielle, alors qu'un si grand intérêt est en jeu et qu'une simple maladresse peut avoir les plus déplorables effets ?

En des pages fortement pensées, où les conseils abondent, le R. Père Lemaire, S. J., a étudié, avec la compétence d'un psychologue doublé d'un excellent pédagogue, les multiples aspects de ce problème. Il faut le remercier d'avoir donné à sa parole la diffusion du livre et d'avoir mis ainsi à la portée de tous les éducateurs et surtout des parents et des maîtres d'utiles enseignements.

---

### SOCIÉTÉ DES INSTITUTRICES

---

**Réunions mensuelles. A Fribourg, jeudi 8 février, à 2 h., au Pensionnat Sainte-Ursule.**

Après la conférence, séance récréative, thé, loto.

**A Estavayer, jeudi 15 février, à 3 h., au Pensionnat du Sacré-Cœur.**

**A Romont, jeudi 22 février, à 2 h., à l'école primaire des filles.**  
Conférence, thé, loto.

Pour achalander ces deux lotos, nous comptons sur la générosité habituelle de nos chères amies.

---

Souvent le plaisir qu'on veut tirer des jolis enfants les gâte ; on les accoutume à hasarder tout ce qui leur vient à l'esprit et à parler des choses dont ils n'ont pas encore des connaissances distinctes : il leur en reste toute leur vie l'habitude de juger avec précipitation et de dire des choses dont ils n'ont point d'idées claires ; ce qui fait un très mauvais caractère d'esprit.

Fénelon (*De l'Education des Filles*, ch. III).

Ne craignez point de parler des défauts qui sont visibles en vous et des fautes qui vous auront échappé devant l'enfant. Si vous le voyez capable d'entendre raison là-dessus, dites-lui que vous voulez lui donner l'exemple de se corriger de ses défauts, en vous corrigeant vous-même des vôtres.

Fénelon (*De l'Education des Filles*, ch. V).

Ne dites point à l'enfant son défaut, sans ajouter quelque moyen de le surmonter, qui l'encourage à le faire : car il faut éviter le chagrin et le découragement que la correction inspire quand elle est sèche.

Fénelon (*De l'Education des Filles*, ch. V).